

『ファウスト』日本語訳の歴史

<東京ゲーテ記念館(作成)>

- 高橋五郎訳『ファウスト』 前川文栄閣 1904(明治 37)年
- 新渡戸稲造著『ファウスト物語』 六盟館 1910(明治 43)年
- 町井正路訳『ファウスト』 東京堂 1912(明治 45)年
- 町井正路訳『ファウスト』 上方屋出版部 1923(大正 12)年
- 森林太郎訳『ファウスト 第一部』 富山房 1913(大正 2)年
- 森林太郎訳『ファウスト 第二部』 富山房 1913(大正 2)年
- 生田長江(著者) ゲーテ作『ファウスト 第一部』
世界学藝エッセンスシリーズ 1 青年学藝社 1914(大正 3)年
- 生田長江(著者) ゲーテ作『ファウスト 第二部』
世界学藝エッセンスシリーズ 2 青年学藝社 1914(大正 3)年
- 森田草平『ファウスト』 日本書院 1916(大正 5)年(再版)
- 村上静人訳編『ゲーテ傑作集』 佐藤出版部 1917(大正 6)年
- 森田草平・東新共訳『訳註ファウスト』 文武堂 1918(大正 7)年
- 森田草平(著者)『ファウスト』 大日本文章學會 1920(大正 9)年(5 版)
- 東新訳・篇『(訳註)新訳ファウスト(第一部)』 岩波書店 1921(大正 10)年
- 生田長江編『ファウスト』 三徳社 1922(大正 11)年
- 太宰衛門(著者) ゲーテ原作『ファウスト』
(新訳名著叢) 世界文學名著集 三星社 1924(大正 13)年
- 茅野蕭々著『ファウスト物語』 岩波書店 1926(大正 15)年
- 松山悦三編『ファウスト』 1926(大正 15) イデア書院
- 石川曾平(譯者) ヨハン ギルフガング・ゲーテ 著
『ゲーテ集』 東京 中央出版社 1927(昭和 2)年
- 北日令吉監抄訳『ファウスト』 潮文閣 1927(昭和 2)年
- 中島清訳『ファウスト』(世界文豪代表作全集第 6 卷)
世界文豪代表作全集刊行会 1927(昭和 2)年
- 秦豊吉訳『ファウストその他』 (世界文学全集) 新潮社 1927(昭和 2)年
- 加蔵正樹(譯者)『ファウスト』 帝國出版協會 1928(昭和 3)年

桜井政隆訳 『ファウスト』 大村書店 1934(昭和9)年

秦豊吉訳 『ファウスト』 (世界名作文庫) 新潮社 1935(昭和10)年

秦豊吉訳 『ファウスト』 (新潮文庫) 新潮社 1938(昭和13)年

秦豊吉訳 『ファウスト』 資文堂書店 1941(昭和16)年

関口存男訳 『ファウスト抄{対訳}』 日光書院 独逸語叢書 1941(昭和16)年

桜井政隆訳 『全訳ファウスト』 大東出版社 1943(昭和18)年

木村謹治訳注 『FAUST[100部限定版]』 研究社 1943(昭和18)年

小暮亮著 『ファウスト』 (世界名著物語文庫) 新文社 1946(昭和21)年

阿部次郎訳 『ファウスト 第一部』 国立書院 1947(昭和22)年

阿部次郎訳 『ファウスト 第二部(上)』 国立書院 1947(昭和22)年

高橋健二訳 『ウルフファウスト』 ゲーテ名作集 郁文堂 1948(昭和23)年

久保栄訳 『ファウスト(第一部)』 中央公論社 1948(昭和23)年

阿部次郎訳 『ファウスト 第二部(下)』 国立書院、1948(昭和23)年

阿部次郎訳 『ファウスト 第二部(上)』 羽田書店 1949(昭和24)年

阿部次郎訳 『ファウスト 第二部(下)』 羽田書店 1949(昭和24)年

阿部次郎訳 『ファウスト 第一部(百部限定版)』 羽田書店 1949(昭和24)年

久保栄訳 『ファウスト』 (ゲーテ名作選第一部) 中央公論社 1949(昭和24)年

森鷗外訳 『ファウスト(第一部)』 朝日新聞社 1949(昭和24)年

茅野蕭々訳 『ファウスト』 岩波書店 1949(昭和24)年

大久保康雄編・小暮亮著 『ファウスト』 (世界名著物語文庫)
青葉書房 1950(昭和25)年

鼓常良訳 『ファウスト』 (世界文学選書29) 三笠書房 1950(昭和25)年

相良守峯訳 『ファウスト』 (思索選書) 思索社 1950(昭和25)年

高橋健二 『ファウスト(第一部 第二部)』 河出書房 1951(昭和26)年

相良守峯訳 『ファウスト』 ダヴィッド社 1954(昭和29)年

相良守峯訳 『ファウスト』 (岩波文庫) 岩波書店 1958(昭和33)年

大山定一訳 『ファウスト』 (ゲーテ全集第2巻) 人文書院 1960(昭和35)年

久保栄訳 『ファウスト』(久保栄全集第8巻) 三一書房 1962(昭和37)年

高橋義孝訳 『ファウスト』(世界文学全集第1巻) 新潮社 1962(昭和37)年

高木彬光著 『ファウスト』(少年少女世界の名作25) 偕成社 1964(昭和39)年

大山定一訳 『ファウスト』(ゲーテ 世界古典文学全集第50巻)
筑摩書房 1964(昭和39)年

手塚富雄訳 『ファウスト第一部』(世界の文学5) 中央公論社 1964(昭和39)年

関泰祐著 『ファウスト物語』(現代教養文庫) 社会思想社 1965(昭和40)年

高橋義孝訳 『ファウスト第一部』(新潮文庫) 新潮社 1967(昭和42)年

高橋義孝訳 『ファウスト第二部』(新潮文庫) 新潮社 1968(昭和43)年

高橋健二訳 『ファウスト』(角川文庫) 角川書店 1967(昭和42)年

佐藤通次訳 『ファウスト(上)』(旺文社文庫) 旺文社 1967(昭和42)年

佐藤通次訳 『ファウスト(下)』(旺文社文庫) 旺文社 1968(昭和43)年

森鷗外訳 『ファウスト 第二部』 白玉書房 1969(昭和44)年

大山定一訳 『ファウスト』 筑摩書房 1969(昭和44)年

手塚富雄訳 『ファウスト 悲劇第一部』(中公文庫) 中央公論社 1974(昭和49)年

手塚富雄訳 『ファウスト 悲劇第二部(上)』(中公文庫) 中央公論社 1975(昭和50)年

手塚富雄訳 『ファウスト 悲劇第二部(下)』(中公文庫) 中央公論社 1975(昭和50)年

井上正蔵訳 『ファウスト 第一部・第二部』(愛蔵版 世界文学全集7)
集英社 1976(昭和51)年

高橋義孝訳 『ファウスト』(世界の文学9) 世界文化社 1978(昭和53)年

高橋義孝訳 『ファウスト』(安野光雅装丁・限定本) グラフ社 1979(昭和54)年

井上正蔵訳 『ファウスト I・II』(世界文学全集) 集英社 1980(昭和55)年

小田柿栄一郎訳 『ファウスト第一部』 小田柿医院(小樽) 1982(昭和57)年

小田柿栄一郎訳 『ファウスト第二部』 小田柿医院(小樽) 1985(昭和60)年

大山定一訳 『ファウスト(限定本)』 フランクリン・ライブラリー 1984(昭和59)年

たいがとしゆき(作画) 『ファウスト悲劇』(マンガ世界名作文学全集)
代々木アニメーション学院出版局 1989(昭和64・平成1)年

相良守峯訳 『ファウスト』(岩波文庫ワイド版) 岩波書店 1991(平成3)年

山下肇訳 『ファウスト悲劇第一部・第二部』 ゲーテ全集第3巻
潮出版社 1992(平成4)年

前田和美訳 『ウルフファウスト』 ゲーテ全集 第3巻 潮出版 1992(平成4)年

手塚治虫 『ネオ・ファウスト』 朝日新聞社 1992(平成4)年

手塚治虫 『ファウスト』(朝日文庫) 朝日新聞社 1994(平成6)年

森鷗外訳 『ファウスト』(森鷗外全集11・ちくま文庫) 筑摩書房 1996(平成8)年

小西悟訳 『ファウスト』 大月書店 1998(平成10)年

柴田翔訳 『ファウスト』 講談社 1999(平成11)年

池内紀訳 『ファウスト第一部』 集英社 1999(平成11)年

池内紀訳 『ファウスト第二部』 集英社 2000(平成12)年

山本容子(絵)／池内紀(文) 『絵本ファウスト』 集英社 2000(平成12)年

＜東京ゲーテ記念館(作成)＞